

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 28 Quanh Năm - Năm B Ngày 10 - 10 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

##### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

###### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

##### CHÀU THÁNH THỂ

###### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

##### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyền)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm  
Nhà Quàn Địa Phận:  
(503) 659-1350

### CÁI GÌ QUÝ NHẤT TRÊN ĐỜI?



Ấu có ai đó hỏi bạn rằng: “*Trong cuộc đời này, đối với bạn, cái gì là quý nhất?*” thì câu trả lời của bạn sẽ là gì? Có phải là nhà cửa, xe cộ, tàu thuyền, vàng bạc, bằng cấp, danh vọng, địa vị, chức quyền, sắc đẹp không? Đối với tôi, tất cả đều quý cả, nhưng sự KHÔN NGOAN mới là cái quý nhất! Bạn biết tại sao không? Xin thưa là bởi vì ba lý do sau đây:

• **Thứ nhất**, tôi thấy sách Các Vua quyển I kể rằng, khi Đức Chúa hỏi Vua Salomon rằng ông muốn xin gì thì nhà Vua chỉ xin Chúa ban cho ông một điều duy nhất, đó là SỰ KHÔN NGOAN: “*Xin ban cho tôi tớ Chúa đây, một tâm hồn biết lắng nghe, để cai trị dân Chúa và phân biệt phải trái*” (3:9). Nếu sự khôn ngoan không phải là cái quý nhất thì Vua Salomon đã chẳng xin Đức Chúa sự khôn ngoan! Đúng không?

• **Thứ hai**, Vua Salomon, là người khôn ngoan nhất trên thế gian này, đã cho chúng ta biết SỰ KHÔN NGOAN là nguồn gốc của tất cả mọi sự thiện hảo. Ngài nói: “*Được khôn ngoan thì hơn được bạc, được hưởng lợi ích của khôn ngoan thì hơn được vàng. Khôn ngoan quý hơn cả trân châu, không bảo vật nào so sánh nổi. Bên hữu khôn ngoan là trường thọ, bên tả là danh giá giàu sang ... Khôn ngoan chính là cây sự sống đối với người nào nắm được khôn ngoan. Giữ được khôn ngoan quả là hạnh phúc*” (Cn 3:13-18). Có sự KHÔN NGOAN là có tất cả những thứ quý giá khác, như vậy thì rõ ràng, sự khôn ngoan nó là quý nhất! Không thể sai được!

• **Thứ ba**, KHÔN NGOAN là một nhân đức, và là nhân đức đứng đầu trong bốn nhân đức căn bản: KHÔN NGOAN – CÔNG BẰNG – CAN ĐẢM & TIẾT ĐỘ. Có được sự khôn ngoan, Sách Giáo Lý Công Giáo # 1806 khẳng định rằng bạn và tôi sẽ có khả năng làm được những điều thiện và tránh được những điều ác. “*Nhân đức khôn ngoan là người dẫn đường ... Đức khôn ngoan trực tiếp hướng dẫn phán đoán của lương tâm ... Nhờ đức tính [khôn ngoan] này, chúng ta áp dụng đúng đắn các nguyên tắc luân lý vào từng trường hợp cụ thể, và không còn do dự về điều thiện phải làm và điều ác phải tránh.*”

Lời Chúa trong bài đọc một của Chúa Nhật hôm nay, trích trong sách Khôn Ngoan, còn mạc khải cho chúng ta biết Thiên Chúa chính là ĐỨC KHÔN NGOAN. Ai chiếm hữu được ĐỨC KHÔN NGOAN thì người đó sẽ có một tâm hồn bình an, hạnh phúc, và được hưởng mọi sự tốt lành. Tác giả của sách Khôn Ngoan đã khẳng định rằng, tất cả mọi thứ *vinh hoa phú quý, vương trượng, ngai vàng, trân châu bảo ngọc, địa vị, danh vọng, chức quyền, vàng bạc, trân châu bảo ngọc, sức khỏe, sắc đẹp ...* so với SỰ KHÔN NGOAN thì chỉ là bùn đất, là cát bụi, và là hư vô mà thôi!

Bạn thân mến, nếu hôm nay bạn đồng ý với tôi rằng, cái quý nhất trên đời này không phải là nhà cửa, xe cộ, tàu thuyền, thời gian, tiền bạc, bằng cấp, danh vọng, địa vị, chức quyền, sắc đẹp, sức khỏe, tình yêu, hay là tình bạn ... nhưng mà là SỰ KHÔN NGOAN. Và nếu bạn nhận ra và tin rằng, khi có SỰ KHÔN NGOAN, tức là khi chúng ta CÓ CHÚA, thì chúng ta sẽ có tất cả mọi sự thiện

( xin đọc tiếp trang 2 )

hào, thì chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau. Xin Chúa ban ơn giúp sức để bạn và tôi biết nỗ lực và biết cố gắng hết sức để chiếm hữu được sự KHÔN NGOAN bằng cách:

1. Gần gũi với ĐỨC KHÔN NGOAN qua việc tâm sự, trò chuyện, lúc vui cũng như lúc buồn, ở mọi nơi mọi lúc, và trong mọi hoàn cảnh. Xin Chúa là SỰ KHÔN NGOAN ban cho sự khôn ngoan của Ngài để khi làm bất cứ một quyết định nào, bạn và tôi sẽ làm được những điều thiện và tránh được những điều ác.
2. Gần gũi với ĐỨC KHÔN NGOAN qua việc đọc Kinh Thánh, vì Kinh Thánh chứa đựng một kho tàng vô tận của sự khôn ngoan. Đọc Sách Châm Ngôn, Khôn Ngoan, Huấn Ca, và Phúc Âm, tôi và bạn sẽ học hỏi được rất nhiều sự khôn ngoan từ Vua Salomon, và từ Đức Giê-su Kitô, chính là nguồn mạch của mọi sự khôn ngoan trên thế gian này.
3. **“Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng.”** Gần gũi với ĐỨC KHÔN NGOAN qua việc tham dự Thánh Lễ. Trong Thánh Lễ, và qua việc lãnh nhận Bí Tích Thánh Thể, bạn và tôi sẽ được ở trong Chúa và Chúa ở trong chúng ta. Một sự gần gũi thân mật thật tuyệt vời! Có Chúa ở trong ta, là lúc đó ta có SỰ KHÔN NGOAN, đó là một chân lý!

Cầu chúc bạn một cuối tuần bình an, hạnh phúc và tràn ngập niềm vui của ĐỨC KHÔN NGOAN!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

**171. Câu khẳng định “Ngoài Hội thánh không có ơn cứu độ” có nghĩa gì ?**

Câu này muốn nói rằng ơn cứu độ xuất phát từ Đức Kitô-là-Đầu thông qua trung gian là Hội thánh, thân thể Người. Những ai biết rằng Hội thánh được Đức Kitô thiết lập và cần thiết cho ơn cứu độ mà không muốn bước vào hay không muốn gắn bó với Hội thánh, thì sẽ không được cứu độ. Ngoài ra, nhờ Đức Kitô và Hội thánh Người, những người, không vì lỗi mình mà không biết Tin Mừng của Đức Kitô và Hội thánh Người, nhưng chân thành đi tìm Thiên Chúa và dưới ảnh hưởng của ân sủng, cố gắng thực hiện ý Thiên Chúa qua sự hướng dẫn của lương tâm, vẫn có thể đạt được ơn cứu độ muôn đời.

**172. Tại sao Hội thánh phải loan truyền Tin Mừng cho toàn thế giới ?**

Bởi vì Đức Kitô đã truyền cho Hội thánh : *“Anh em hãy đi đến với muôn dân, làm phép rửa cho họ nhân danh Cha và Con và Thánh Thần”* (Mt 28,19). Mệnh lệnh này của Chúa có cội nguồn là tình yêu vĩnh cửu của Thiên Chúa, Đấng đã sai phái Con và Thánh Thần Ngài, vì Ngài *“muốn cho mọi người được cứu độ và nhận biết chân lý”* (1 Tm 2,4).

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

**171. What is the meaning of the affirmation “Outside the Church there is no salvation”?**

This means that all salvation comes from Christ, the Head, through the Church which is his body. Hence they cannot be saved who, knowing the Church as founded by Christ and necessary for salvation, would refuse to enter her or remain in her. At the same time, thanks to Christ and to his Church, those who through no fault of their own do not know the Gospel of Christ and his Church but sincerely seek God and, moved by grace, try to do his will as it is known through the dictates of conscience can attain eternal salvation.

**172. Why must the Church proclaim the Gospel to the whole world?**

The Church must do so because Christ has given the command: *“Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit”* (Matthew 28:19). This missionary mandate of the Lord has its origin in the eternal love of God who has sent his Son and the Holy Spirit because *“he desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth”* (1 Timothy 2:4).



# What Is The Most Precious Thing In Life?

**How** would you respond if someone were to ask you: *“What do you consider the most precious thing in this life?”* Would you say that it was your house, car, boat, money, degrees, fame, status, power, or your beauty? In my opinion, all of those things are valuable to some extent; however, I believe that WISDOM is the most precious thing, for these three reasons:

- **Firstly**, in the First Book of Kings we read that, when the Lord told King Solomon that He would give him whatever he asked for, the King replied that he desired only one thing from God, WISDOM: *“Give your servant, therefore, a listening heart to judge your people and to distinguish between good and evil (3:9).* If wisdom is not the most precious thing, King Solomon would not ask the Lord for the gift of wisdom! True?
- **Secondly**, King Solomon, the wisest man who ever lived, revealed that WISDOM is the source of all goodness. He said: *“Happy the one who finds wisdom, her profit is better than profit in silver, and better than gold is her revenue; She is more precious than corals, and no treasure of yours can compare with her. Long life is in her right hand, in her left are riches and honor... She is a tree of life to those who grasp her, and those who hold her fast are happy” (Prov 3:13-18).* He makes it very clear that wisdom is the most precious gift. There is no question about it!
- **Thirdly**, WISDOM is a virtue, the first one listed among the four cardinal virtues: WISDOM, JUSTICE, FORTITUDE and TEMPERANCE. The Catechism of the Catholic Church # 1806 states that, with wisdom, you and I will be able to achieve good and avoid evil. *“Wisdom is the charioteer of the virtues... Wisdom guides the judgment of conscience... With the help of [wisdom] we apply moral principles to particular cases without error and overcome doubts about the good to achieve and the evil to avoid.”*

The First Reading in today’s Liturgy, taken from the Book of Wisdom, also reveals to us that God is the source of WISDOM. Whoever inherits WISDOM will have a peaceful heart, be happy, and enjoy all goodness.

The author of the Book of Wisdom clearly states that, in comparison to WISDOM, all things, including *glory, power, thrones, priceless gems, authority, notoriety, competence, gold, silver, pearls, health, beauty...* are just dirt, sand, and nothingness!

My dear friends, I hope that you agree with me that the most valuable/precious thing in this life is not your house, car, boat, time, money, degree, notoriety, status, power, beauty, health, love or friendship, but rather it is indeed WISDOM. And I hope you believe that when we have WISDOM, which means when we have GOD, we will possess all the other good things besides. Let us pray for one another, that God will grant us the strength to:

1. Remain close to the SOURCE OF WISDOM through fidelity to prayer and sharing our experiences of God’s presence with others. May God, who is the source of WISDOM, grant us the gift of wisdom so that, when we make any decisions, we will choose to do good and avoid evil.
2. Stay close to SOURCE OF WISDOM through reading the Bible, because the Bible contains an endless treasure of wisdom. Read the Book of Proverbs, Wisdom, Sirach, and the Gospels, and you will learn a lot of wisdom from King Solomon and from Jesus Christ, the greatest sources of wisdom in this world.
3. *“Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng – literally means if you are near ink you’ll get black, if you are near a light, you’ll be bright.”* Stay close to SOURCE OF WISDOM by attending Mass and by receiving the Sacrament of the Eucharist. That is how we will remain in God and God will remain in us. Such an unbelievably wonderful intimacy! When God is with us, we have the fullness of WISDOM, that is the truth!

Wishing you a peaceful weekend, filled with happiness and joy from the SOURCE OF WISDOM!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## 1. Thông báo trường Giáo Lý - Việt Ngữ:

**Họp Phụ Huynh Học Sinh:** Xin mời toàn thể quý PHHS từ lớp 6 đến lớp 12 tham dự buổi họp vào Chúa Nhật 10 tháng 10. Họp đầu năm với cha Chánh xứ và ban Giám Hiệu, sau đó họp riêng với giảng viên. Chương trình họp như sau:

- 12:00 - 12:50 PM họp tại phòng 152/154 ở tầng dưới (lower level)
- 1:00 - 1:30 PM họp với giảng viên Việt Ngữ ở lớp học
- 1:30 - 2:00 PM họp với giảng viên Giáo Lý ở lớp học

Xin quý PHHS theo hướng dẫn của ban Giám Thị để đến phòng 152/154 và sau đó về lại các lớp học.

**2. Phụ huynh giúp giờ ăn trưa:** Phụ huynh giúp giờ ăn trưa cho các em từ 11:30AM, không phải là 12:15AM như trong phiếu báo danh. Xin quý phụ huynh tới đúng giờ và chuẩn bị y phục thích hợp cho công việc dọn dẹp sau giờ ăn trưa của các em. Xin đến Hội trường GX đi vào bàn có treo băng "Check-in" sẽ có người hướng dẫn công việc cần làm.

Bãi đậu xe trước trường học ở tầng thấp (lower level) dành riêng cho những ai có giấy phép (permit) đậu mà thôi. Quý phụ huynh chỉ lái vào đưa con xuống và đi ra theo hướng dẫn của ban ANTT.

**3. Quán Ăn GX:** Quán ăn của Giáo Xứ chúng ta đã bắt đầu phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn đậm đà hương vị quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

## Chúc Mừng

Toàn giáo xứ xin chúc mừng:

- Hội Hiệp Sĩ Columbus nhân mừng lễ đoàn ngày Columbus
- Hội Hiệp Sĩ Fatima nhân mừng Bồn Mạng Đức Mẹ Fatima

Xin chúc tất cả quý quý hội viên mừng lễ Bồn Mạng và lễ Đoàn sốt sáng và vui vẻ. Cầu xin Thiên Chúa, qua lời cầu của Đức Mẹ Fatima, ban đầy hồng phúc, bình an, và sức khỏe cho quý vị hội viên và gia đình.



## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

**ÔNG GIUSE KONGKHAM MAOKHAMPHIOU**

Sinh ngày 10 tháng 3 năm 1937

Tại Savannakhet, Lào

Đã từ trần lúc 5:25 chiều ngày 24 tháng 9 năm 2021

Tại Portland, Oregon. Hưởng thọ 84 tuổi

**ÔNG PHÊRÔ PHAN VĂN LŨY**

Sinh ngày 21 tháng 5 năm 1927

Đã từ trần lúc 4:00 sáng ngày 4 tháng 10 năm 2021

Tại Portland, Oregon. Hưởng thọ 94 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn linh hồn Giuse và Phêrô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.



## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 17 tháng 10 năm 2021

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Vy Hồng Christina
2. Nguyễn Hoàng Cơ
3. Nguyễn Cương
4. Nguyễn Mạnh Hoàn
5. Nguyễn Mộng Hùng
6. Vy Ngọc Huy
7. Lê Trọng Kha
8. Hoàng Thái Minh
9. Đào Ngọc Phi
10. Trần Phillip Phụng
11. Nguyễn Cao Thắng
12. Đặng Đức Tuấn
13. Hán Bảo Vũ
14. Trần Young





## CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

### MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:

- **Chị Yến:** 503-734-7065
- **Anh Quốc:** 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

*Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD*

Lễ Chúa Nhật	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$ 15,952.00	\$4,957.00	\$20,909.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 10 - 10	Thứ Hai 11 - 10	Thứ Ba 12 - 10	Thứ Tư 13 - 10	Thứ Năm 14 - 10	Thứ Sáu 15 - 10	Thứ Bảy 16 - 10	Chúa Nhật 17 - 10
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 28 QN</b>			Đức Mẹ Fatima	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Thánh Hedviga, Margarita Maria Alacoque	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 29 QN</b>

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 10

06/10/1984 Phạm Van Hen 15/10/1988 Nguyen Van Kha 25/10/1993 Trần Văn Tư 31/10/1993 Nguyễn Thị Ty 21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh 23/10/1994 Nguyễn Thị Khải 28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân 03/10/1997 Dương Tôn Hoàng 22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm 05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh 18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử 22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh 14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý 10/10/2003 G,B, Đào Văn Lập 26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp 04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê 15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín 28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết 30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình 30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh 15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đông 22/10/2005 Tạ Minh Triết 04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh 08/10/2008 Martha Trần Thị Lành 28/10/2008 Phillippe Trần Đ Tiến 16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan 16/10/2010 Phêrô Trần Hắc 17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng	28/10/2010 Maria Têrêsa Kim Chi Phạm 31/10/2011 Antôn Vũ Văn Sang 21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức 21/10/2014 Giuse Phạm Văn Vân 22/10/2014 Anna Nguyễn Thị Thúy 25/10/2014 Catarina Trần T. Thảo Nguyễn 01/10/2015 Maria Nguyễn Thị Phi 06/10/2015 Giuse Đỗ Văn Lãnh 14/10/2015 Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu 28/10/2015 Helen Nguyễn Thị Ngợi 29/10/2015 Phêrô Vu Yên Viên 13/10/2016 Anna Nguyễn Kim Định 23/10/2016 Annê Nguyễn Thị Trong 31/10/2016 Anna Nguyễn Hồng Thanh 12/10/2017 Phanxicô Nguyễn Văn Thân 22/10/2017 Giuse Văn Khiết 23/10/2017 Tôma Nguyễn Ngọc Thương 13/10/2018 Theresa Trần Thị Vân 01/10/2019 Phêrô Trần Minh Hoàng 02/10/2019 Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa 13/10/2019 Giuse Nguyễn Danh Dự 13/10/2019 Matta Nguyễn Thị Thanh 27/10/2019 Gioan Kim Võ Phước 28/10/2019 Nguyễn Thị Tư 03/10/2020 Giacôbê Tổng Văn Bá 18/10/2020 Tôma Nguyễn Văn Ngữ 24/10/2020 Giuse Phạm Chí Toàn 04/10/2021 Phêrô Phan Văn Lũy
--	--



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

**Mottomortgagepriority.com**

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

**503.255-1432**

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas . . .





# GOLDEN DAWN CLINIC

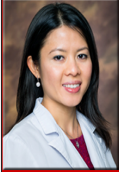
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



### Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

### Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com



# Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mllogistics2017@gmail.com

## CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



## LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

## Nhật Minh

Chuyên áo dài may sẵn:

★ Cách Tân

★ Truyền Thống

971 - 300 - 8187

142nd & Sunnyside



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



## Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
503-875-8715

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

## Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 375-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**PHILLIP PHAN**  
3300 Main St., Suite 012, Vancouver, WA 98663

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

**PGR  
HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN 503-804-4284**  
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.



**IStar  
www.istarrealty.com**  
**HUY NGUYEN**  
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
**MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA**  
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon  
Serving You Since 1948**

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**



**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ